



ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Леонтьева Елена Александровна

студент, Самарский государственный медицинский университет
РФ, г. Самара

Пивоварова Людмила Николаевна

старший преподаватель, Самарский государственный медицинский университет
РФ, г. Самара

Аннотация. В данной статье рассматривается место немецких заимствований в английском языке. Особое внимание уделяется историческому развитию и возникновению немецких заимствований, а так же сферы их употребления.

Ключевые слова: английский язык, немецкий язык, заимствование, словообразование.

Заимствование - это процесс, в ходе которого в языке появляется и укрепляется иноязычный элемент или слово. Заимствование слов помогает пополнить словарный запас языка, а также является свидетельством взаимодействия и взаимопроникновению языков и культуры.

Развитие и изменение словарного состава является характерным для любого языка и английский язык не является исключением.

Исторически все народы влияют друг на друга. Взаимодействие языков и интересы их носителей тесно связаны, поэтому вследствие взаимодействия происходит передача культурной, религиозной, социально-политической информации.

У древнеримских авторов в I в. до н.э. впервые употребился термин, который непосредственно имеет отношение к названию страны Британия (Britannia). Это географическое название исходит от латинского и означает «земля бриттов». Еще Цезарь писал, что все бритты красят свои тела вайдой, дающей синий цвет, чтобы в битве иметь устрашающий вид. И именно за этот внешний вид во всей Европе их стали называть «претани» (pretani), кельтским словом, означавшим «раскрашенный», «татуированный». Именно от него далее произошло название страны «Британия». Официально наименование Великобритании (Great Britain) был впервые использован в 1474 г. при заключении брака между Сесили, дочерью короля Эдуарда IV из Англии, и Джеймсом, сыном Джеймса III из Шотландии.

Немецкий и английский языки имеют общее происхождение из общегерманского языка, которое является продолжением развития общеиндоевропейского языка, или языка-основы. Генетически эти два языка тесно связаны общностью предков, а именно племенами древних германцев.

Во время Великого переселения народов происходила массовая миграция германских племён. Племена англос, саксов, ютов и частично фризов переселились в Британию. Древнегерманские слова стали основой для возникновения английского языка. Таким образом, современный английский язык является результатом развития языков древнегерманских племен.

Древнеанглийский период (450 – 1066 гг.). Словарный состав древнеанглийского языка состоит из общеиндоевропейских и общегерманских элементов. Это слова, которые встречаются в неограниченных лексических сферах и отражают жизненно важные понятия. Это такие слова, как father, mother, finger, drink, think, stand, long, good и др. Однако уже в такой ранний период можно обнаружить заимствования из германского языка. Английский язык заимствовал из германского языка слова, проникшие в их словарный состав через римский язык. Например, латинское слово *discus* (блюдо) проникло в германский язык и затем было заимствовано английским языком.

Среднеанглийский период (1066-1500 гг.). В X-XV вв. влияние немецких слов на развитие английского языка трудно прослеживается. Английский язык в это время пополнялся словами из немецкого языка, пришедшими в свою очередь из французского языка. Среднеанглийский период - период, во время которого в Британии существовало 3 языка: французский, английский и латынь. Этим и можно объяснить отсутствие прямых заимствований из немецкого языка.

Новоанглийский период (1500 г. - наши дни). В XVI вв. происходят первые нелитературные заимствования из немецкого языка. В это время в Германии и Англии началось развитие торговли и военного дела. Поэтому были заимствованы названия некоторых растений, слова, характеризующие людей и др. Например: *halt* (стой!), *lance knight* (копейщик), *kreuzer* (крейцер, название монеты), *junker* (юнкер). Со временем англичане заимствовали всё больше немецких слов и в XVII в. появились такие слова, как *groschen* (гроши); *drilling* (тренировка); *plunder* (грабёж); *staff* (штаб); *fieldmarshal* (фельдмаршал).

XIX в. - настоящее время. В современном английском языковом составе известно значительное количество слов, которые считаются заимствованными из немецкого языка. Эти лексемы делятся на 3 группы [3]:

1. Пенсильванская группа (*Pennsylvania Dutch words*) - слова, которые впервые вошли в состав английского языка во второй половине XIX в. Они относятся к предметам пищи и образа жизни. Например, *hamburger*, *hasenpfeffer* (тушеное мясо кролика), *frankfurter* (сосиска из свинины), *kohlrabi*, *kraut* и др. Также это слова из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики, многие термины из научных областей, музыкологии (*abgesang*, *alpenhorn*, *auftakt*, *bebung*, *becken*, *chorall*), политики и государственного управления (*ausschuss*, *ausgleich*, *ausländer*, *diktat*).

2. Основной поток заимствований (Mainstream German borrowings). В эту группу входят слова, употребляемые в сфере науки, техники, а также образования. Они вошли в состав английского 33 языка в 1850-1915 гг. Например, Ansatz - статья, подход, Festschrift - юбилейный сборник, Leitfaden – «инструкция», Privatdozent - приват-доцент.
3. Третья группа включает в себя термины, имеющие отношение ко Второй Мировой войне и военным стратегиям. Например, Blitzkrieg - молниеносная война, Fliegerhorst - авиационная база, Kriegsspiel - командно-штабные учения, panzerdivision – танковая дивизия.

Большинство из них остались в английском языке в переведенной форме, то есть в форме кальки. Появление немецких военных заимствований связано исключительно с черной полосой в истории Германии, все они обладают отрицательной коннотацией и редко используются вне контекста реалий и исторических событий Первой и Второй мировой войны. Небольшое количество немецких заимствований относится к обиходной лексике: carouse – «попойка» (нем. trinken gar aus – «выпивать до конца»); waltz – «вальс»; wanderlust – «любовь к путешествиям»; junker – «молодой немецкий дворянин»; lobby – «передняя»; kinchin – «ребенок» - жаргонное слово; zigzag – «зигзаг»; iceberg (немецкое Eisberg).

Заимствования иностранных слов — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Языки обогащаются посредством взаимодействия с другими языками, заимствованием слов.

Джон Симпсон, издатель известного словаря «OxfordEnglishDictionary», так говорит о заимствованиях из немецкого: «Мы, британцы, не боимся заимствовать иностранные слова.

И никто не может препятствовать этому процессу. В конце концов, английский язык имеет глубокие германские корни...»